



总顾问 · 陈琳

Mark Twain

# *The £1,000,000*

# Bank Note

百万英镑



华东师范大学出版社

商务印书馆 (香港)

4  
Level

*The £1,000,000*  
*Bank Note*

百万英镑



华东师范大学出版社 商务印书馆(香港)

## 图书在版编目(CIP)数据

百万英镑/(美)马克·吐温(Twain, M.)著;(美)克莱门(Clemen, G. D. B.)改编.  
—上海:华东师范大学出版社, 2003.12

(Black Cat 有声名著阶梯阅读)

ISBN 7-5617-3586-3

I. 百... II. ①马... ②克... III. 英语—语言读物, 小说 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 109954 号

上海市版权局著作权合同登记号 图字: 09-2003-535 号

© 2003 BLACK CAT PUBLISHING an imprint of CIDEB EDITRICE, Genoa, Canterbury

© 2003 商务印书馆(香港)有限公司

本书由商务印书馆(香港)有限公司授权, 仅在中国大陆地区公开出版发行

This special edition of Black Cat Graded Readers prepared, and distributed with the authorization of the copyright holder BLACK CAT PUBLISHING an imprint of CIDEB EDITRICE. Copyright of this Chinese bilingual edition by The Commercial Press (Hong Kong) Ltd.



Name of Book: The £1,000,000 Bank Note

Author: Mark Twain

Text adaptation, notes and activities: Gina D. B. Clemen

Editors: Rebecca Raynes, Claudia Fiocco

Art direction: Nadia Maestri

Computer graphics realisation: Simona Corniola

Illustrations: Franco Grazioli

### 引进版策划与编辑出版主要工作人员名单(按姓氏音序排列)

陈长华 范剑华 付江 龚海燕 李瑾 刘广汉 缪宏才

阮光页 王清伟 王焰 张继红 朱杰人 朱文秋

### 百万英镑 (Black Cat 有声名著阶梯阅读 Level 4)

总顾问: 陈琳

策划: 青太阳工作室 lovenotes@163.com 审读编辑: 周芳

出版发行: 华东师范大学出版社 <http://www.ecnupress.com.cn>

市场部 电话: 021-62865537 传真: 021-62860410

门市(邮购)电话: 62869887 门市地址: 华东师大校内先锋路

社址: 上海市中山北路3663号 邮编: 200062

印刷者: 中华商务联合印刷(广东)有限公司

开本: 890×1240 32开 印张: 3.5 字数: 74千字

版次: 2004年1月第一版 印次: 2004年1月第一次

印数: 1-10 000

书号: ISBN 7-5617-3586-3/H·237

定价: 21.00元(含CD)

出版人: 朱杰人

(如发现本版图书有印订质量问题, 请寄回本社市场部调换或电话 021-62865537 联系)

# 序

---

一套供青少年和英语爱好者阅读的丛书，应满足三个要求：

Read for pleasure;

Read for information;

Read for language improvement.

《Black Cat 有声名著阶梯阅读》满足了以上要求而有余。

首先，这是一套同时供听觉享受的书。一部作品，当它由专业演员朗读时，就能以其优美的声音、抑扬顿挫的语调、加上传神的表达，使读者和听者真正身临其境，最充分地领会作品中的情、境、思。而这一效果，就不是只有白纸黑字的书面材料所能提供的了。加之这套书图文并茂，更使视、听两种感官得以完美地结合。

其次，这套书为读、听者提供了有益的背景资料，包括作家生平、时代背景、人文知识等，有助于培养青少年的跨文化意识。书中许多传世名画，更给人充分的艺术享受。

再者，虽是读物，却兼具教科书的功能。每本书都编入为数不少的练习，涉及阅读理解、词汇辨析以及语法结构等，为课堂的语言教学提供了有效的补充。

在教育部新近颁布的国家英语课程标准中指出了泛读的重要性，明确规定了学生每学期的课外阅读量。学习任何外语，只有课内的精读，没有课外大量的泛读，是不可能学好的，更不用说获得语感。《Black Cat 有声名著阶梯阅读》丛书的编印出版，为广大青少年和英语爱好者提供了一个学习英语的新天地——我为你们庆幸。

教育部《英语课程标准》  
专家组成员

陈琳  
二〇〇三年冬 北京

# 使用说明

---

## ◆ 1 应该怎样选书？

### 按阅读兴趣选书

《Black Cat 有声名著阶梯阅读》精选世界经典作品，也包括富于创意的现代作品；既有脍炙人口的小说、戏剧，又有非小说类的文化知识读物，品种丰富，内容多样，适合口味不同的读者挑选自己感兴趣的书籍，享受阅读的乐趣。

### 按英语程度选书

《Black Cat 有声名著阶梯阅读》现设 Level 1 至 Level 6，由浅入深，涵盖初、中级英语程度。读物分级采用了国际上通用的划分标准，主要以词汇 (vocabulary) 和结构 (structures) 划分。

Level 1 至 Level 3 出现的词汇较浅显，相对深的核心词汇均配上中文解释，节省读者查找词典的时间，以专心理解正文内容。在注释的帮助下，读者若能流畅地阅读正文内容，就不用担心这一本书程度过深。

Level 1 至 Level 3 出现的动词时态形式和句子结构比较简单。动词时态形式以一般现在时 (present simple)、现在进行时 (present continuous)、一般过去时 (past simple) 为主，句子结构大部分是简单句 (simple sentences)。此外，还包括比较级和最高级 (comparative and superlative forms)、可数和不可数名词 (countable and uncountable nouns) 以及冠词 (articles) 等语法知识点。

Level 4 至 Level 6 出现的动词时态形式，以现在完成时 (present perfect)、现在完成进行时 (present perfect continuous)、过去完成进行时 (past perfect continuous) 为主，句子结构大部分是复合句 (compound sentences)、条件从句 (1<sup>st</sup> and 2<sup>nd</sup> conditional sentences) 等。此外，还包括情态动词 (modal verbs)、被动形式 (passive forms)、动名词 (gerunds)、短语动词 (phrasal verbs) 等语法知识点。



根据上述的语法范围，读者可按自己实际的英语水平，如词汇量、语法知识、理解能力、阅读能力等自主选择，不再受制于学校年级划分或学历高低的约束，完全根据个人需要选择合适的读物。

## ◆ 2 怎样提高阅读效果？

阅读的方法主要有两种：一是泛读，二是精读。两者各有功能，适当地结合使用，相辅相成，有事半功倍之效。

泛读，指阅读大量适合自己程度（可稍浅，但不能过深），不同内容、风格、体裁的读物，但求明白内容大意，不用花费太多时间钻研细节，主要作用是多接触英语，减轻对它的生疏感，巩固以前所学过的英语，让脑子在潜意识中吸收词汇用法、语法结构等。

精读，指小心认真地阅读内容精彩、组织有条理、遣词造句又正确的作品，着重点在于理解“准确”及“深入”，欣赏其精彩独到之处。精读时，可充分利用书中精心设计的练习，学习掌握有用的英语词汇和语法知识。精读后，可再花十分钟朗读其中一小段有趣的文字，边念边细心领会文字的结构和意思。

《Black Cat 有声名著阶梯阅读》中的作品均值得精读，如时间有限，不妨尝试每两个星期泛读一本，辅以每星期挑选书中一章精彩的文字精读。要学好英语，持之以恒地泛读和精读英文是最有效的方法。

## ◆ 3 如何充分利用本系列 CD？

本系列每本书均配有 CD，提供作品朗读，朗读者都是专业演员，英国作品由英国演员录音，美国作品由美国演员录音，务求增加聆听的真实感和感染力。多聆听英式和美式英语两种发音，可让读者熟悉二者的差异，逐渐培养分辨英美发音的能力，提高聆听理解的准确度。

聆听与阅读的安排可随读者喜爱，先读后听，先听后读，边听边读或交替进行。读者亦可以本系列的 CD 为核心，着重提高听的能力，此时应选择

程度稍浅的品种。

若将 CD 随身携带，反复聆听、诵读，日积月累，对英语理解能力和表达能力的提高必有显著成效。

#### 4 本系列的练习与测试有何功能？

《Black Cat 有声名著阶梯阅读》特别注重练习的设计，为读者考虑周到，切合实用需求，学习功能强。每章后均配有训练听、说、读、写四项技能的练习，分量、难度恰到好处。

听力练习分两类，一是重听故事回答问题，二是聆听主角对话、书信朗读或模拟记者访问后写出答案，旨在以生活化的练习形式逐步提高听力。

模仿录音朗读故事或模仿主人翁在戏剧中的对白，则是训练口语能力的好方法。

阅读理解练习形式多样化，有纵横字谜、配对、填空、字句重组等等，注重训练读者的理解、推敲和联想等多种阅读技能。

写作练习尤具新意，教读者使用网式图示（spidergrams）记录重点，采用问答、书信、电报、记者采访等多样化形式，鼓励读者动手写作。

书后更设有升级测试（Exit Test）及答案，供读者检查学习效果。

充分利用书中的练习和测试，可全面提升听、说、读、写四项技能。

#### 5 本系列还能提供什么帮助？

《Black Cat 有声名著阶梯阅读》提倡丰富多元的现代阅读，巧用书中提供的资讯，有助于提升英语理解力，拓展视野。

每本书都设有专章介绍相关的历史文化知识，经典名著更有作者生平、社会背景等资讯。书内富有表现力的彩色插图、绘图和照片，使阅读充满趣味，部分加上如何解读古典名画的指导，增长见识。有些剧作包含舞台演出台本，可供戏剧爱好者一显身手。有的书还提供一些与主题相关的网址，比如关于不同国家的节庆源流的网址，让读者多利用网上资源增进知识。

# Contents



## A NOTE ON MARK TWAIN

认识马克·吐温

## SAN FRANCISCO IN THE 1850S

19世纪50年代的旧金山

### PART 1

#### From San Francisco to London

从旧金山到伦敦

ACTIVITIES

SAILING SHIPS

帆船

SAILING ON SAN FRANCISCO BAY

航行在旧金山海湾

@ Internet Project

### PART 2

#### An Unusual Bet

异乎寻常的打赌

ACTIVITIES

THE ENGLISH AND BETTING

英国人和打赌

### PART 3

#### The Letter

奇怪的信

ACTIVITIES

LONDINIUM

伦敦旧城

### PART 4

#### At the Tailor's

裁缝店里的奇遇

ACTIVITIES

HOW DID PEOPLE DRESS

IN THE 1850S?

19世纪50年代的服饰是怎样的？





**PART 5****The Poor Millionaire****60**

身无分文的百万富翁

ACTIVITIES

**63****MONEY AND ITS ORIGINS****65**

货币起源

**PART 6****The Dinner Party****69**

一见钟情

ACTIVITIES

**75****LONDON TODAY****77**

今日伦敦

**PART 7****A Million-Dollar Idea****83**

发财妙计

ACTIVITIES

**87****PART 8****Back to Portland Place****88**

物归原主

ACTIVITIES

**94****THE ORIGINS OF BANKING****96**

银行业起源

**APPENDICES****Exit Test****98**

升级测试

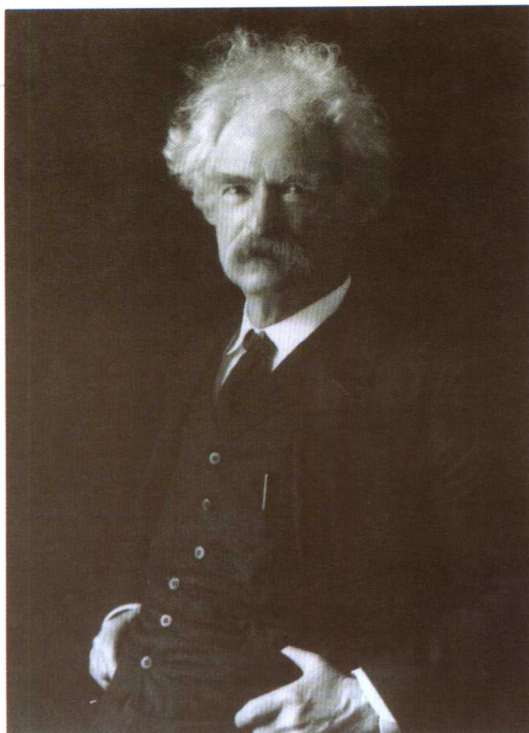
**Key to the Activities and Exit Test****101**

练习答案和测试答案



This story is recorded in full. 故事录音

These symbols indicate the beginning and end of the extracts linked to the listening activities. 听力练习开始和结束的标记





Samuel Langhorne Clemens (1835-1910).  
Library of Congress.

## A NOTE ON MARK TWAIN

Mark Twain's real name was Samuel Langhorne Clemens. He was born in Florida, Missouri, U.S.A. in 1835. When he was a young boy he lived a happy life in Hannibal, Missouri, on the Mississippi River. In 1857 he worked as a pilot<sup>1</sup> on a steamboat on the Mississippi. He liked traveling on this big river.

After the American Civil War started in 1861, Mark Twain went to California to look for gold. This was the time of the California Gold Rush.

1. pilot: (船舶的) 领航员。



In California, Twain's life changed. He began writing stories for a San Francisco newspaper, and he changed his real name, Samuel Clemens, to Mark Twain, a pen name.<sup>1</sup>

His short story, "The Celebrated Jumping Frog of Calaveras County," was a great success in 1865. Twain was now a famous writer. He traveled to Europe, The Holy Land and Hawaii. He wrote about his travels in *The Innocents Abroad* (1869) and *Roughing It* (1872).

Twain married Olivia "Livy" Langdon, a rich woman from New England, and had three daughters. He lived in Hartford, Connecticut with his family and wrote his three great books, *The Adventures of Tom Sawyer* (1876), *Life on the Mississippi* (1883) and *The Adventures of Huckleberry Finn* (1884). In these books he remembered his youth on the Mississippi River. His other works include *The Prince and the Pauper* (1880), *A Connecticut Yankee in King Arthur's Court* (1889) and many short stories.

At the end of his life, Twain was a very sad man because he lost his wife and two daughters. He died in 1910 at the age of seventy-five.

Mark Twain was the first American writer to change the American way of writing, because he wrote in the vernacular,<sup>2</sup> with his lively<sup>3</sup> humor<sup>4</sup> and satire.<sup>5</sup>

1. pen name : 笔名。
2. the vernacular : 本地话。
3. lively : 生动的。
4. humor : 幽默。
5. satire : 讽刺。

# SAN FRANCISCO IN THE 1850s



At the beginning of the 1800s, San Francisco, then called Yerba Buena, was a quiet Spanish village. There were a presidio,<sup>1</sup> a Spanish church called Mission Dolores, and some simple homes. There were few ships in the big bay.

With the discovery of gold at Sutter's Fort in 1848, everything changed. San Francisco suddenly grew into a busy city. In only



*"Forty-niners".<sup>2</sup>*

1. presidio : (西班牙) 要塞。
2. forty-niners : 1849 年去加利福尼亚淘金的人。



one year, its population went from 1,000 to 30,000. Settlers came from all over the world. They came to open shops, saloons, hotels, restaurants, banks and trading companies.<sup>1</sup>

There was a population explosion in California. The new settlers needed all types of things from the industries on the East Coast. The sea route<sup>2</sup> from New York to San Francisco became an important one. The port of San Francisco was full of sailing ships.

In the 1850s, at the time of this story, San Francisco was the most important city on the Pacific Coast. The important gold mines in the Sierra Nevada Mountains had their offices in San Francisco. And that is where this story begins.



San Francisco in the 1850s.

1. trading companies : 贸易公司。
2. route : 路线。

**1** Decide if each sentence is correct or incorrect. If it is correct, tick (✓) A; if it is incorrect, tick (✓) B.

- |   | A                        | B                        |
|---|--------------------------|--------------------------|
| 1. The old name of San Francisco was Yerba Buena.                           | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 2. At the beginning of the 1800s, there were a lot of ships in the big bay. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 3. Gold was discovered at Sutter's Fort in 1848.                            | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 4. In only one month, its population went from 1,000 to 30,000.             | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 5. Settlers came from all over the world.                                   | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 6. In the 1850s, San Francisco was the most important city in America.      | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 7. This story begins in the Sierra Nevada Mountains.                        | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

**2** Now, correct the wrong sentences.

.....

.....

.....

.....


.....

.....

.....

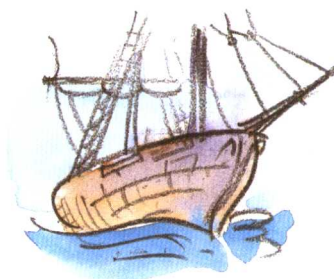


# Before you read

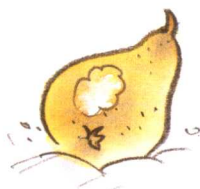
-  **1** Listen to Part 1 and put the pictures in the order they are mentioned.



a ☐



b ☐



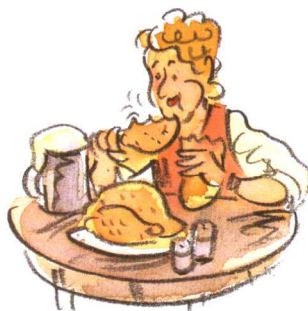
c ☐



d ☐



e ☐



f ☐

# From San Francisco to London



W

hen I was 27 years old, I worked in an office in San Francisco. I did my job well and my future was promising.<sup>1</sup> I was alone in the world and I was happy.

On Saturday afternoons I didn't work. I sailed my little sailboat<sup>2</sup> on San Francisco Bay. One Saturday afternoon, I sailed out too far. The strong afternoon wind pushed my sailboat out of the bay, into the Pacific Ocean.

1. promising : (此处指) 有前途的。

2. sailboat :





